

Porównanie tłumaczeń Łukasza 12:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Pokażę zaś wam kogo balibyście się bójcie się tego po zabić władzę mającego wrzucić do Gehenny tak mówię wam tego bójcie się
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wskażę wam, kogo macie się bać: Bójcie się Tego, który po zabiciu ma prawo wtrącić do Gehenny.* ** Tak! Mówię wam: Tego się bójcie! ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Pokażę zaś wam, kogo macie się bać: przestraszcicie się tego po zabiciu mającego władzę wrzucić do Gehenny; tak, mówię wam, tego przestraszcicie się.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Pokażę zaś wam kogo balibyście się bójcie się (tego) po zabić władzę mającego wrzucić do Gehenny tak mówię wam tego bójcie się
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wskażę wam, kogo się bać. Bójcie się Tego, który po zabiciu ma prawo wtrącić do miejsca kary. Tak! Mówię wam: Tego się bójcie!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale pokażę wam, kogo macie się bać. Bójcie się tego, który, gdy zabije, ma moc wrzucić do ognia piekielnego. Doprawdy, mówię wam, tego się bójcie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale wam okażę, kogo się bać macie: Bójcie się tego, który, gdy zabije, ma moc wrzucić do piekielnego ognia; zaiste powiadam wam, tego się bójcie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Lecz wam okażę, kogo się bać macie. Bójcie się onego, który gdy zabije, ma moc wrzucić do piekła. Zaiste wam powiem, tego się bójcie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pokażę wam, kogo się macie obawiać: bójcie się Tego, który po zabiciu ma moc wtrącić do piekła. Tak, mówię wam: Tego się bójcie!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ale wskażę wam, kogo się bać macie! Bójcie się tego, który, gdy zabija, ma moc wrzucić do piekła. Zaiste, powiadam wam: Tego się bójcie!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wskażę wam, kogo macie się bać. Bójcie się tego, który po zabiciu ma moc strącić do Gehenny. Tak, mówię wam: Jego się bójcie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wskażę wam, kogo macie się bać. Bójcie się Tego, kto po zabiciu ma moc posłać na potępienie. Tak, mówię wam, Tego się bójcie.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Pokażę wam, kogo powinniście się bać: bójcie się Tego, który po zabiciu ma władzę wrzucić do piekła. O tak, ostrzegam was, Tego się bójcie.
PBW	Przekład	Nowy Testament,	Dam wam jednak przestrożę, kogo trzeba się lękać; tego,

¹⁾ Gehenna, γέεννα, גֵּיהֶנּוֹם, tj. dolina Hinom; w niej Żydzi składali ofiary Molochowi (<x>120 23:10</x>). Gehennę należy odróżnić od Hadesu, który nie był uznawany za miejsce kary, lecz przebywania umarłych niezależnie od ich statusu moralnego.

²⁾ <x>650 10:31</x>; <x>730 20:10</x>; <x>470 6:25-33</x>

	literacki	Współczesny Przekład	który zabija i ma władzę stracić do Gehenny. Tak, mówię wam, jego się bójcie!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ja wam pokażę, kogo macie się bać. Bójcie się tego, który, gdy zabije, może wrzucić do piekła. Tak powtarzam wam, tego się bójcie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Скажу вам, кого боятися: Бійтеся того, хто має владу після вбиття ще й у геєнну вкинути. Так, кажу вам: Того бійтеся.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Poddam przykład zaś wam w kogo żeby przestraszylibyście się: Przestraszcie się w tego, potem-za to które umożliwi odłączyć przez zabicie, mającego samowolną władzę wybycia na zewnątrz wrzucić do geenny. Owszem, powiadam wam, w tego właśnie przestraszcie się.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale ostrzegę was, kogo macie się bać: Bójcie się Tego, co ma władzę razem z zabiciem wrzucenia do gehenny; zaiste, mówię wam, Tego się bójcie.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Pokażę wam, kogo się bać: bójcie się Tego, który zabiwszy was, ma moc wtrącić was do Gei-Hinnom! Tak, mówię wam, to Jego trzeba się bać!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale wskażę wam, kogo się bać: Bójcie się tego, który gdy zabije, ma władzę wrzucić do Gehenny. Tak, mówię wam: Tego się bójcie.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Powiem wam jednak, przed kim macie czuć trwogę: Lękajcie się Boga, który po śmierci może wtrącić człowieka do piekła! Miejcie dla Niego respekt!